

◎日本国とオーストリアとの間の繊維製品の貿易に関する
交換公文

(略称) オーストリアとの繊維製品貿易取極

昭和五十一年 三 月三十一日 東京で
昭和五十一年 三 月三十一日 効力発生
昭和五十一年 四 月十六日 告示

(外務省告示第七四号)

目 次

	日本側書簡	ページ
1	オーストリアの現行数量制限の廃棄	四一
2	日本の特定繊維製品の輸出制限	四一
3	自国の法令に従う諸規定の実施	四一
4	了解の有効期限	四二
	付 表	四三
	付表の別添	四六
	オーストリアとの繊維製品貿易取極	

オーストリアとの繊維製品貿易取極

オーストリア側書簡

.....

四八

(日本国とオーストリアとの間の繊維製品の貿易に関する
交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とオーストリアとの間の繊維製品の貿易の拡大及び秩序ある発展を健全な基盤の上で促進し、かつ、同貿易の障害を削減するために協力的及び建設的な行動をとることを目的として、日本国政府の代表者とオーストリア政府の代表者との間で最近ジュネーブで行われた討議に言及する光栄を有します。

本大臣は、更に、千九百七十三年十二月二十日にジュネーブで作成された繊維製品の国際貿易に関する取極の規定に基づく前記の討議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 オーストリア政府は、前記の取極第二条第一項に従つて繊維監視機関に通報されたすべての現行の数量制限を千九百七十六年三月三十一日までに廃棄する。

2 日本国政府は、過渡的措置として、付表に掲げる繊維製品のオーストリアへの輸出を同表中に定めるところに従つて制限する。

3 この了解の前記の諸規定は、権限のある当局により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

オーストリアの現行の数量制限の廃棄
日本国の繊維製品の輸出制限
自国の法令に従つて実施する

オーストリアとの繊維製品貿易取極

(Japanese letter)

Tokyo, March 31, 1976

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Geneva between the Representatives of the Government of Japan and of the Government of Austria for the purpose of taking co-operative and constructive actions to promote on a sound basis the expansion and orderly development of trade in textiles between the two countries and to reduce barriers in the said trade.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached as a result of the above-mentioned discussions in accordance with the provisions of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973:

1. The Government of Austria will terminate all existing quantitative restrictions which have been notified to the Textiles Surveillance Body under paragraph 1 of Article 2 of the said Arrangement by March 31, 1976.

2. As a transitional measure the Government of Japan will limit its exports to Austria of the textiles listed in the Annex as provided for therein.

3. The foregoing provisions of this understanding will be implemented by the competent authorities in accordance with the laws and regulations applicable in the respective countries.

了解の有効期限

4 この了解は、千九百七十七年十二月三十一日まで効力を存続する。

本大臣は、更に、貴官が前記の了解をオーストリア政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年三月三十一日に東京で

外務大臣に代わつて

欧亜局長 橋 正忠

オーストリア臨時代理大使 ヴァルター・ヒーツ殿

4. This understanding will continue in force through December 31, 1977.

I have further the honour to request you to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Austria.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

For the Minister for Foreign Affairs:

(Signed) Masatada Tachibana
Director-General of the European
and Oceanic Affairs Bureau

Dr. Walter Hietisch
Chargé d'Affaires ad interim
of Austria

付表

ブラッセル関 税品目表の号 番号	品 目 名	単 位	数量制限	
			一九七六年	一九七七年
ex 一・〇・四	人造繊維の織物（長繊維の糸で織つたものに限るものとし、第五一・〇・二号又は第五一・〇・二号の単繊維又はストリップの織物を含む）、ただし、生のもを除く。	メートル・トン	八九	九五
ex 五・〇・九	その他の綿織物、ただし、生のもを除く。	メートル・トン	一一〇	一一九
ex 五・六・〇・七・B	その他の人造繊維織物（紡績糸で織つたものに限る）、ただし、生のもを除く。	メートル・トン	九〇	九七

(注)

1 付表に掲げる繊維製品（以下「繊維製品」という。）に対する数量制限は、いずれの暦年においても、他の数量制限枠からの移替えにより、最大限七パーセントまで増大することができる。

オーストリアとの繊維製品貿易取極

Annex

BTN Heading No.	Description	Control Unit	Quantitative limit	
			1976	1977
ex 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of mono-fil or strip of heading No. 51.01 or 51.02, other than grey	metric tons	89	95
ex 55.09	Other woven fabrics of cotton, other than grey	metric tons	120	129
ex 56.07B	Other woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste), other than grey	metric tons	90	97

Note:

1) The quantitative limit for the textiles listed in the Annex (hereinafter referred to as "the textiles") may be increased in any calendar year by the transfer from any other quantitative limit or limits of a maximum of 7 per cent of the quantitative limit to which the transfer is made.

2 繊維製品の数量制限^わは、繰入れ又は繰越しにより、繰入れが六パーセントを超えない十二パーセントまで超えることができる。

3 千九百七十六年第一四半期における実際の輸入又は輸出の量は、両国間の協議の後、当該繊維製品の千九百七十六年の数量制限^わから削減される。

4 直ちに再輸出され又は国内で加工した後^わに再輸出される繊維製品の輸入は、いかなる数量制限^わの対象にもならない。ただし、当該繊維製品がオーストリアにおいてこの目的のために施行されている管理制度の下で輸入される場合に限る。

5 日本国政府は、積荷が数量制限^わの一部であることを証明する英文の「輸出証明書」を発給する。見本が別添されている「輸出証明書」は、次の事項を含む。

- (1) 仕向け地
- (2) 一連番号
- (3) 輸業者名
- (4) 輸入業者名
- (5) 繊維製品の品目名
- (6) 量（規制単位による。）

6 オーストリア政府は、第五項に定める「輸出証明書」が日本国を原産地とする繊維製品に添付されていない場合には、その輸入を許可しないことを決定することができる。

2) The quantitative limit for the textiles may be exceeded by carry forward and/or carry-over within a limit of 12 per cent of which carry forward shall not represent more than 6 per cent.

3) The amount of actual imports or exports of the textiles during the first quarter of 1976 shall be deducted from the quantitative limit for such textiles for 1976 after consultation between the two countries.

4) Imports of the textiles which are for immediate re-export or for inward processing and subsequent re-export shall not be subject to any quantitative limit, provided that they are entered under the system of control in force for this purpose in Austria.

5) The Government of Japan will issue a "certificate of export" in English which certifies that the shipment forms part of the quantitative limit. The "certificate of export" an example of which is attached hereto shall contain:

- (1) destination
- (2) serial number
- (3) name of exporter
- (4) name of importer
- (5) description of textiles
- (6) quantity (in terms of the relevant control unit)

6) The Government of Austria may decide not to admit imports of the textiles of Japanese origin unless such imports are covered by a "certificate of export" as specified in paragraph 5. In the case of such decisions

そのような決定が行われた場合には、オーストリア政府は、双方にとつて満足な解決を得ることを目的として、日本国政府と直ちに協議を行う。

the Government of Austria will promptly enter into consultation with the Government of Japan with a view to reaching a mutually satisfactory solution.

付表の別添

Attachment to Annex

添付表の別

日本国からの輸出証明書

CERTIFICATE OF EXPORT FROM JAPAN

日付け

Date

オーストリア向けの輸出証明書番号

Certificate No. of Export to Austria

No.

輸出承認番号

Export Licence No.

1 輸出入業者名

1. Name of Exporter

2 輸出入業者名

2. Name of Importer

3 品目番号及び品目名

3. Item No. & Description

4 量

4. Quantity

日本国を原産地とする上記積荷は、オーストリア向け輸出
枠の一部であり、その枠から差し引かれたことを証明する。

I hereby certify that the above-mentioned
cargo of Japanese origin forms part of and has
been debited from the export quota to Austria.

署名

Signature:

職名

Title:

参照

船名
船積み日

Ref.
Name of Vessel
Date of Shipment

(オーストリア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

オーストリア側書簡

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をオーストリア政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十六年三月三十一日に東京で

オーストリア臨時代理大使 ヴァルター・ヒーツ

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

(Austrian letter)

Tokyo, March 31, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

"(Japanese letter)"

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Austria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Walter Hietsch
Chargé d'Affaires ad interim
of Austria

His Excellency
Mr. Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、繊維製品の国際貿易に関する取極（昭和四十九年多数国間条約集及び条約集第二三〇号参照）の規定に基づく討議の結果、日本国とオーストリア共和国の繊維製品の貿易に関する両政府間の了解を確認したものである。